

**ВЫРАЖЕННОСТЬ ДЕНОТАТИВНОГО АСПЕКТА
КОНЦЕПТОСФЕРЫ БРАКА В ПОСЛОВИЦАХ АНГЛИЙСКОГО И
ШВЕДСКОГО ЯЗЫКОВ**

**EXPRESSION OF THE DENOTATIONAL ASPECT OF MARRIAGE
CONCEPT SPHERE IN ENGLISH AND SWEDISH PROVERBS**

Наталия Сергеевна Шекунова, преподаватель

Nataliya Shakunova, lecturer

Белорусско-Российский университет, Могилев, Беларусь

nataliya.shekunova@mail.ru

Аннотация: В данной работе рассматривается видение концептосферы брака англичанами и шведами. Материалом для изучения ситуации брака послужили пословицы. Ввиду метафоричности пословиц была изучена выраженность концептов – составляющих ситуации – лексическим составом.

Annotation: This work has the analysis of the way English and Swedish people see the marriage concept sphere. Proverbs have served as the material used for the analysis. As far as proverbs have metaphorical nature, the expression of the concepts by vocabulary is studied.

Анализ национальных концептосфер является актуальной проблемой современной когнитивной лингвистики. Исследование в этой области может проводиться на основе ряда материалов: художественных текстов, разговорной речи, языка СМИ, пословиц. Использование пословиц для описания понимания того или иного концепта народом обуславливается тем, что пословица, описывая какое-либо явление действительности, отражает коллективный опыт народа. В лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа» [Ярцева 1990], имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным.

Употребляя пословицу в речи, человек сознательно ссылается на народный опыт. Это и отличает пословицы от остальных смысловых единиц языка, которые представляют собой не осознаваемое использование опыта предшествующих поколений. Таким образом, употребление пословицы в речи снимает проблему определения истинности высказывания, поскольку человек озвучивает не свои мысли, а ссылается на чужой и, следовательно, объективируемый опыт [Ахундова 1986].

Следующие тесно взаимосвязанные характеристики пословицы – ситуативность и обобщённость. Н.Д. Артюнова отмечает, что «особенность человеческого мышления (восприятия) заключается в том, что он выделяет из всех явлений некую суть, в которой заключён главный смысл языковой единицы. Таким образом, в пословице образ всегда редуцирован, то есть представляет собой схематическую передачу ситуации, в которой выделяется специфическая черта, основное в данной ситуации» [Артюнова 1976: 118].

В данной работе анализируется понимание народом таких концептосфер как брак и любовь, отраженных в пословицах английского и шведского языков. В основе лежит сравнительный анализ денотативного аспекта шведских и английских пословиц, отражающих отношения между мужчиной и женщиной.

При построении модели ситуации материальные объекты соотносятся с их состояниями и отношениями между ними, поскольку отдельно взятый материальный объект еще не образует ситуацию. Материальные объекты, связанные в рамках пословицы определенными отношениями, называются концептами, составляющими концептосферу той или иной ситуации [Домброван 2005]. Таким образом, под концептом необходимо понимать «смысл, которым оперирует человек в процессе мышления и который отражает содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания» [Жаботинская 2000].

Можно выявить как сходные, так и различные интерпретации двумя народами этих концептосфер. Пословицы о браке раскрывают ситуации женитьбы, сватовства, выбора партнера, потери жены, выбора правильного времени для женитьбы, выдачи детей замуж или женитьбы детей, распределения семейных обязанностей. В отличие от английского языка, шведские пословицы об отношениях в семье нередко раскрывают ситуацию воспитания детей, указывают на важность домашнего очага в жизни каждого человека. Вместе с тем шведские пословицы часто называют те качества, которыми обладают или должны обладать партнеры в браке.

Браком называется союз мужчины и женщины, обычно узаконенный, по которому они становятся мужем и женой, либо отношения между мужем и женой. Таким образом, обязательными субъектами брака являются мужчина и женщина, муж и жена. Объектом может выступать окружающая их действительность. И субъекты, и объекты ситуации являются концептами, составляющими концептосферу брака. Другим вариантом моделирования ситуации взаимоотношений является помещение мужчины или женщины в роли субъекта, а женщины или мужчины соответственно в роли объекта отношений.

Субъектами английских пословиц, описывающих отношение между мужчиной и женщиной в браке, являются такие типичные для данной ситуации субъекты как «a man», «the unmarried», «a wife», «a maid», «a bachelor», «a widow», «a mother-in-law», «a sister-in-law» [Fergusson 1991]. Это те лексические единицы, которыми выражены концепты «мужчина» и «женщина» в английском языке. В роли субъектов шведских пословиц, называющих аналогичные концепты, выступают существительные «en man» 'мужчина, муж', «en hustru» 'жена, супруга', «en kvinna» 'женщина', «en fru» 'жена', «en karl» 'мужчина', «en människa» 'человек', «en herr» 'мужчина, господин', «en flicka» 'девушка', «en jungfru» 'молодая жена', «en moder» 'мать', «en fader» 'отец', «en mor» 'мама', «en far» 'папа', «friare» 'жених' [Svenska ordspråk 2001].

Чаще всего в роли субъектов выступают конкретные существительные – одушевленные участники ситуации, или инициаторы отношений в браке. Ситуативно-обобществлённое значение пословиц также реализуется путем отождествления типичных для ситуации субъектов с субъектами, нетипичными для данной ситуации. Так, концепт «жена» в пословицах отождествляется с такими конкретными существительными, как «корова» («Why buy a cow when milk is so cheap?» [Fergusson 1991: 153]), «змея», «овца» («It is better to marry a shrew than a sheep» [Fergusson 199: 155]), «глава семьи» («He that has a wife has a master» [Fergusson 1991: 157]), «курица» («If a hen does not prate, she will not lay» [Fergusson 1991: 157]). Концепт «мужчина» может быть выражен такими существительными, как «животное» («Age and wedlock tames man and beast» [Fergusson 1991: 153]), «солома» («A young maid married to an old man is like a new house thatched with old straw» [Fergusson 1991: 155]).

В шведском языке так же, как и в английском языке, реализация ситуативно-обобществлённого значения шведских пословиц осуществляется путем отождествления субъектов, типичных для ситуации, с субъектами, нетипичными для данной ситуации. Так, концепт «жена» в пословицах отождествляется с такими конкретными существительными, как «сова» («Av uggle – ätt kommer uggle-ungar» ‘От совы идет род молодых сов’), «обезьяна» («Apan håller sina ungar för de vackraste, och sitt tal för det klokaste» ‘Обезьяна держит своих детей за самых красивых, а свои речи за самые мудрые’), «курица» («En kloke höna kan också värpa i nässlorna» ‘Мудрая курица может нести яйца в крапиву’), «королева» («Det är inte kungsord allt, som drottning talar» ‘Не всё то королевское слово, что королева говорит’). Мужчина отождествляется с королём («Det är inte kungsord allt, som drottning talar» ‘Не всё то слово короля, что королева говорит’), петухом («Den hönan som sitter närmast till tuppen, är alltid fetast» ‘Куры, которые сидят ближе всего к петуху, всегда жирнее’) [Svenska ordspråk 2001]. Следует отметить, что в шведском языке отождествление с субъектами, нетипичными для данной ситуации,

происходит гораздо реже, чем в английском. Выбор субъектов, отождествляемых с типичными для ситуации брака участниками, также отличается. Одним из немногих совпадений является отождествление женщины с курицей в обоих языках.

Ситуации взаимоотношений между мужчиной и женщиной реализуются в пословицах с помощью ряда микроситуаций. Их можно разделить на две группы: оценочные микроситуации, в которых дается оценка концептосферы «брак», и действенные микроситуации, отражающие совместную или индивидуальную деятельность людей, результаты этой деятельности, поступки.

Так, например, преимущества брака выражены в оценочных микроситуациях следующим образом: «As your wedding ring wears, your cares will wear away» [Fergusson 1991: 153]. Примером шведских пословиц, выражающих преимущества брака является пословица: «Giftermål göras i himmelen» ‘Брак заключается на небесах’ [Svenska ordspråk 2001].

Недостатки и риски брака выражаются с помощью следующих пословиц: «Matrimony is a school in which one learns too late» [Fergusson 1991: 153], «Advise none to marry or to go to war» [Fergusson 1991: 153].

Нежелательность брака в шведских пословицах выражается следующим образом: «Fan visste inte vad helvete var, förr än han blev gift» ‘Чёрт не знал, что такое ад, прежде чем он женился’ [Svenska ordspråk 2001], «Äktenskap är ett fält med nässlor» ‘Брак – это поле с крапивой’ [Svenska ordspråk 2001].

Англичане считают материальное благосостояние и приданое важным условием для заключения брака: «More belongs to marriage than four bare legs in a bed» [Fergusson 1991: 154], «A great dowry is a bed full of brambles» [Fergusson 1991: 155]. Шведы, так же как и англичане, считают достаток в семье немаловажным фактором, указывающим на возможность вступления в брак: «Man saknar inte kon förrän båset är tomt» ‘Человеку не нужна корова, пока стойло пустое’ [Svenska ordspråk 2001].

Отличительной чертой оценочных микроситуаций шведского языка является то, что они указывают на те качества и черты характера, которыми должны обладать женщина и мужчина в браке. Так, шведы ценят скромность и высмеивают корыстолюбие в женщине: «Der hustrun siden och sammet bär, der elden i Spiseln snart slocknad är» ‘Там, где жена носит шелк и бархат, огонь в плите скоро закончится’ [Svenska ordspråk 2001]. Важными характеристиками женщины, которые подчеркиваются во многих пословицах, являются непорочность и добродетельность: «Den nyckel som ständigt är i bruk, är alltid blank» ‘Ключ, который находится в постоянном использовании, всегда пустой’ [Svenska ordspråk 2001], «Dålig höna som lägger ägg utångårds» ‘Бедная та курица, которая несет яйца вне двора’ [Svenska ordspråk 2001].

Мужчина всегда выступает как глава семьи. Поэтому, согласно пословицам, он должен быть сильным, бесстрашным и честным: «Bra karl reder sig själv» ‘Настоящий мужчина справляется со всем сам’ [Svenska ordspråk 2001].

Таким образом, оценочные микроситуации выражают качественную сторону брака, дают оценку тому или иному поведению женщины или мужчины.

Действенные микроситуации описывают ситуации выбора партнера, которые, в силу того, что пословицы носят поучительный и назидательный характер, приобретают форму совета, которым следует руководствоваться при выборе мужа или жены: «In choosing a wife, and buying a sword, we ought not to trust another» [Fergusson 1991: 155]. В шведском языке к пословицам, описывающим ситуацию выбора можно отнести следующие пословицы: «Hustru bör väljas med öronen, inte med ögonen» ‘Жены должны быть выбраны ушами, а не глазами’ [Svenska ordspråk 2001].

Ситуации ссор в семье находят свое отражение в следующих пословицах английского языка: «It is a sad house where the hen crows louder than the cock» [Fergusson 1991: 157]. Шведы видят ситуацию ссоры в семье

следующим образом: «Tak som läcker i dagsregn är som hustruns kiv» ‘Крыша, которая течет в дождливый день, - как брань жены’ [Svenska ordspråk 2001]. Интересным является тот факт, что и в английских, и в шведских пословицах, отражающих ситуацию ссоры, инициатором ссоры и субъектом отношений всегда является женщина.

Пословицы и английского, и шведского языка указывают на необходимость своевременной женитьбы своих детей: «Ät fisken medan den är färsk och gift din dotter medan hon är ung» ‘Ешьте рыбу, пока как она свежая, и выдавайте вашу дочь замуж, пока она молодая’ [Svenska ordspråk 2001].

Действенные микроситуации в английском языке включают ситуации повторной женитьбы, указывая на её нежелательный характер: «The woman who marries many is disliked by many» [Fergusson 1991: 159]. Шведские пословицы включают ситуации развода, указывая на его отрицательные последствия: «Att skiljas är att dö en smula» ‘Развестись значит частично умереть’ [Svenska ordspråk 2001]. В шведских пословицах часто описывается ситуация измены или прелюбодеяния, подчёркивается крайне негативный характер таких действий: «Av elden blir man bränd, av skökan skämd» ‘От огня становится человек обожженный, от блудницы – испорченный’ [Svenska ordspråk 2001].

Ситуации сватовства в английских пословицах описывают не сам процесс сватовства, а время, наиболее благоприятное для этого действия: «To woo is a pleasure in a young man, a fault in an old» [Fergusson 1991: 147].

Рассмотрение проблем, связанных с моделированием ситуации отношений между мужчиной и женщиной, показало, что основными компонентами концептосферы брака являются два обязательных концепта – субъекта отношений – мужчина и женщина, один из которых является инициатором отношений, а другой – их пассивным участником. Ввиду метафорического характера пословиц зачастую эти концепты выражены лексическим составом, нетипичным для описания ситуации брака.

Микроситуации, составляющие концептосферу брака, являются сходными для двух языков. В шведском языке выраженность составляющих концептов нетипичным лексическим составом наблюдается гораздо реже, чем в английском языке. Одним из совпадений является отождествление женщины с курицей и в шведском, и в английском языке. Разница в том, что в английском языке такая метафоризация несет отрицательную коннотацию, указывая на склочный характер женщины, а в шведском – положительную, подчеркивая хозяйственность женщины.

ЛИТЕРАТУРА

Ахундова, Э.А. Синтаксические особенности английских пословиц : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Э.А. Ахундова. – Киев, 1986. – 40 с.

Домброван, Т.И. Сопряженность семантических ролей аргументов внутри фреймовой когнитивной модели / Т.И. Домброван // Структура, семантика и функционирование языковых единиц разных уровней: Вып. 2: Сб. науч. ст. преподавателей, аспирантов и магистрантов кафедры истории и грамматики английского языка / Редкол.: Д.Г. Богушевич (отв. ред.) и др. / Минск. гос. лингв. ун-т. — Мн.: МГЛУ, 2006. – с. 45-56.

Жаботинская, С.А. Концептуальный анализ : типы фреймов / С.А. Жаботинская // Когнитивная семантика : Материалы II Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. – В 2 ч. – Ч.2. – Тамбов : Изд-во Тамбов. ун-та, 2000. – с.10-13.

Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 1990. — 682 с. — ISBN 5-85270-031-2.

Fergusson, R. The Penguin dictionary of proverbs / Comp.: R. Fergusson. – L.: Bloomsbury Book, 1991. – 318 p.

Svenska ordspråk // Ordspråk från olika kulturer [Электронный ресурс]. – 2001. – Режим доступа : http://www.ordsprak.eu/Gamla_ordsprak_.html – Дата доступа : 09.11.2011.